

ФИЛОЛОГИЯ

Г.Н. Острикова, Е.Н. Волобуева

(Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону, Россия)

Лексические средства выражения эмоций при переводе с английского языка на русский художественного произведения «Дневник Бриджит Джонс»

Рассматриваются лексические средства выражения эмоций при переводе с английского языка на русский. Были изучены в эмотивном плане синонимы, антонимы, заимствования и междометия. Данные средства выражения эмоций были исследованы на материале художественного произведения «Дневник Бриджит Джонс» Хелен Филдинг в переводческом аспекте. Было выявлено, что указанные средства выражения эмоций применяются в процентном отношении почти наравне с собственно эмоциональной лексикой. В большинстве случаев способом перевода исследуемого материала является вариантное соответствие ввиду необходимости выбора соответствующего контексту эквивалента или смысловая конкретизация, обусловленная обширной многозначностью слов английского языка. В рамках художественного контекста исследуемые лексические элементы приобретают добавочные авторские оттенки значения, которые придают им особую эмоциональную и экспрессивную окраску.

Ключевые слова: эмотивность, художественный текст, перевод, синонимы, антонимы, заимствования, междометия.

20 марта 2019 г.